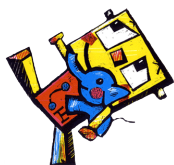




En partenariat avec :



IKAJA, The International
Kamishibai Association of
Japan.

Illustration©Sei'ichi Tabata

« UN KAMISHIBAI POUR LA PAIX »

Rencontres Européennes du kamishibai Les 2 & 3 avril 2012 à l'UNESCO



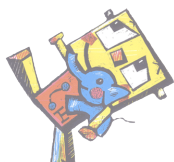
Texte par Seishi Horio / Illustrations par Seizo Tashima
Editions : Doshinsha

Renseignements & inscriptions
Clémentine Slembrouck
clementine.slembrouck.pbr@gmail.com
01 41 36 04 30

La Petite Bibliothèque Ronde
14 rue de Champagne
92 140 Clamart
www.lapetitebibliothequeronde.com



En partenariat avec :



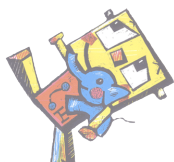
*IKAJA, The International
Kamishibai Association of
Japan.*

SOMMAIRE

1. COMMUNIQUÉ DE PRESSE DU 12 JANVIER 2012
2. IKAJA
3. LA PETITE BIBLIOTHÈQUE RONDE
4. PROGRAMME DE LA RENCONTRE
 - LUNDI 2 AVRIL 2012
 - MARDI 3 AVRIL 2012
5. PRESENTATION DES INTERVENANTS
(en anglais)
6. BIBLIOGRAPHIE
7. INFORMATIONS PRATIQUES



En partenariat avec :



*IKAJA, The International
Kamishibai Association of
Japan.*

COMMUNIQUÉ DE PRESSE - 12 JANVIER 2012

« UN KAMISHIBAI POUR LA PAIX » Rencontres européennes du kamishibai Les 2 & 3 avril 2012 à l'UNESCO

La Petite Bibliothèque Ronde et L'IKAJA, *l'Association Internationale Japonaise du kamishibai*, organisent pour la toute première fois en France les Rencontres européennes du kamishibai. Elles se dérouleront à Paris, les 2 & 3 avril 2012 au sein de l'UNESCO.

De *kami* : papier et *shibai* : théâtre, le kamishibai est un petit théâtre d'images. Véritable institution au Japon depuis les années 30, il est considéré comme précurseur de la télévision. À l'origine spectacle de rue qui se donnait à la sortie des écoles, sur les places et dans les jardins publics, il revient aujourd'hui dans les écoles primaires japonaises pour enseigner certaines matières spécifiques. Véritable outil de médiation culturelle, il commence à faire son apparition en France au sein des bibliothèques et des écoles.

De la théorie à la pratique, de l'origine à l'adaptation, du Japon à l'Europe : pendant deux jours, intervenants japonais et européens échangeront leurs expériences et s'interrogeront sur les multiples usages du kamishibai face à des publics variés.

Inscriptions et renseignements :

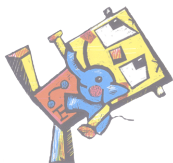
Clémentine SLEMBROUCK

clementine.slembrouck.pbr@gmail.com

01 41 36 04 30



En partenariat avec :



*IKAJA, The International
Kamishibai Association of
Japan.*

L'IKAJA

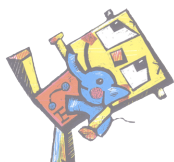
Association internationale japonaise de kamishibai

L'IKAJA (Association Internationale Japonaise de kamishibai) a été créée en 2001. **Son objectif** : favoriser la communication entre les personnes qui aiment et qui pratiquent le kamishibai. IKAJA est aujourd'hui le plus grand groupe de kamishibai au monde. L'association regroupe plus de 700 membres au Japon et dans 32 autres pays.

De plus en plus de personnes s'intéressent à la culture du kamishibai, partant de ce constat, l'IKAJA donne de nombreux séminaires, conférences et ateliers sur le kamishibai. Le but de l'association est de diffuser la théorie et l'esprit du kamishibai afin que le plus grand nombre découvre cet héritage culturel japonais unique.



En partenariat avec :



IKAJA, *The International Kamishibai Association of Japan.*

LA PETITE BIBLIOTHÈQUE RONDE

Bibliothèque des enfants de Clamart

L'association la Petite Bibliothèque Ronde est créée par Geneviève Patte en 2007. Installée entre les murs de la bibliothèque pour enfants de la Cité de la Plaine à Clamart, elle bénéficie depuis 1965 de l'incomparable travail de pionnier de *la Joie par les livres* en matière de bibliothèque jeunesse et d'analyse de la littérature jeunesse.

Aujourd'hui, les objectifs de la Petite Bibliothèque Ronde sont les suivants :

- **Lutter** contre les inégalités d'accès à l'art et à la culture
- **Favoriser** les échanges professionnels à l'échelle nationale et internationale
- **Anticiper** l'évolution des pratiques
- **Être** un lieu d'observation d'actions pilotes

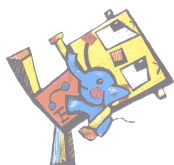
La recherche permanente de nouvelles médiations culturelles permettant de mettre le livre et la culture au coeur de la vie des enfants et de leur famille est au centre de nos actions. Nos projets sont le fruit de partenariats et de réflexions communes avec de nombreux acteurs du champ social et culturel.

Partie prenante d'un réseau de professionnels de l'enfance et de la lecture, c'est tout naturellement que la Petite Bibliothèque Ronde inscrit dans sa mission la réflexion sur les nouvelles pratiques culturelles des enfants. Cet engagement marque sa volonté d'encourager la transmission des savoirs et d'aider à penser un nouveau modèle pour la bibliothèque de demain.

Créée sous l'impulsion de la mécène Anne Gruner Schlumberger, la Petite Bibliothèque Ronde se développe d'année en année grâce au soutien et à l'implication de nombreux mécènes et partenaires. L'association est notamment soutenue par le Ministère de la Culture et de la Communication, la ville de Clamart et la communauté d'agglomération Sud de Seine.



En partenariat avec :



IKAJA, *The International Kamishibai Association of Japan.*

PROGRAMME

LUNDI 2 AVRIL 2012

Toutes les interventions sont en anglais, en français ou en japonais.
Les lectures de kamishibai sont accompagnées en français par Izumi Kito.

9h - Accueil des participants

9h30 - Ouverture officielle

Par Marie-Charlotte Delmas et Kyoko Sakai.

9h50 - Représentation de deux kamishibai

GROS, PLUS GROS, ENCORE PLUS GROS, par Yoriko Nakahira

YAMAMBA, OU COMMENT GOBER UNE SORCIERE, par Saeko Uehara

10h15 - Théorie et pratique du kamishibai par Kyoko Sakai

Représentation en anglais d'un kamishibai

LE VRAI PERE, par Etsuko Nozaka

11h30 - Pause

11h45 - Représentation d'un kamishibai

LE ROI CANARD, par Hideko Kawabata

Histoire du kamishibai par Shigeo Kusakabe

12h30 - Déjeuner

14h00 - Album illustré et kamishibai : les différences par Etsuko Nozaka

Représentation d'un kamishibai

TOUS ENSEMBLE ET PAAF! par Kazuko Tanaka

15h - Le kamishibai en France par Marie-Charlotte Delmas

Représentation d'un kamishibai (titre à déterminer)

16h - Pause

16h15 - Le kamishibai : pratiques d'aujourd'hui au Japon et en Asie par Hina Nagase

Les activités dans la communauté par Kazuko Uehara,

Les activités au Bunko par Yaeko Chikama

Représentation d'un kamishibai

D'OU VIENT LE SOLEIL? par Mitsuko Ikeda

Rapport court à partir du grand désastre sismique de l'est du Japon par Toshiko Ito

Représentation d'un kamishibai

BEBE POUSSIN par Sanae Ebata

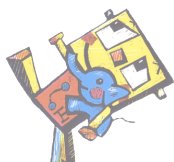
17h - Représentation d'un kamishibai à deux voix

JAMAIS PLUS, par Marie-Charlotte Delmas & Kyoko Sakai

17h30 - Clôture de la journée par IKAJA



En partenariat avec :



IKAJA, *The International Kamishibai Association of Japan.*

PROGRAMME

MARDI 3 AVRIL 2012

Toutes les interventions sont en anglais, en français ou en japonais.
Les lectures de kamishibai sont accompagnées en français par Izumi Kito.

9h30 - Accueil des participants

10h - Le kamishibai en Suisse par Corinne Rochat
Comment faire entrer le kamishibai dans les centres d'accueil pour enfants ?

10h30 - Représentation d'un kamishibai
LE ROI DES COULEURS par Nathalie Jendly

11h - Pause

11h15 - Le kamishibai aux Pays-Bas par Karin Van Veldhuizen-Wanrooij
Représentation d'un kamishibai
LANGE WAPPER, par Karin Van Veldhuizen-Wanrooij

12h15 - Déjeuner

14h - Le kamishibai en Allemagne par Fumiko Ganzanmueller
De la complexité de l'utilisation et de la promotion du kamishibai au sein des institutions.

Représentation d'un kamishibai
TIM LA COCCINELLE par Yoshiko Horikawa (IKAJA)

15h - Le Kamishibai en Espagne
Le Kamishibai à la bibliothèque publique Yamaguchi (Pampelune, Espagne)
par Raquel Cano
Représentation d'un kamishibai
AHATETXOA ETA TXITATXOA, par Raquel Cano

16h - Pause

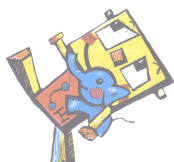
16h15 - Le kamishibai en Espagne (part.2) par Carmen Aldama Jiménez
« L'Atelier de kamishibai », une expérience pédagogique à l'École nationale San Juan de la Cadena à Pampelune.
Représentation d'un kamishibai
LITTLE ELEPHANT IS HUNGRY, par Carmen Aldama Jiménez

17h15 - Cérémonie du Kamishibai Voyageur, par Kyoko Sakai.

Clôture des rencontres Européennes du kamishibai
par Christophe Girard, adjoint au Maire de Paris chargé de la Culture.



En partenariat avec :



IKAJA, The International Kamishibai Association of Japan.

Illustration@Sei'ichi Tabata

LES INTERVENANTS

PROFILES OF THE DELEGATED MEMBERS FROM THE INTERNATIONAL KAMISHIBAI ASSOCIATION OF JAPAN (IKAJA)

Yaeko CHIKAMA

Leader of Onigashima Bunko (Onigashima home library) and Kamishibai Dojo (Kamishibai training room) for a long time in Yufuin, Oita pref.

Sanae EBATA

Volunteer performer, who is active in performing kamishibai at kindergartens, libraries and facilities for elderly people in Sendai, Miyagi pref.

Yoshiko HORIKAWA

Secretary of Kamishibai Pippo Group in Mie Pref. She instructs how to perform kamishibai. The target of her instruction is the people who want to perform for children, i.e. from babies to elementary school students.

Mitsuko IKEDA

Nurse of preschool. She introduces picture books and kamishibai for children in Wakayama pref. on one hand, on the other hand she spreads kamishibai through the activities of her study group as well as of bunko.

Toshiko ITO

Secretary of IKAJA Miyagi branch. After the Great East Japan Earthquake, she founded Miyagi Children's Culture Support Group together with friends and is developing kamishibai activities in the divested areas. She endeavors to spread kamishibai culture in the Northeast area of Japan.

Hideko KAWABATA

Leader of Nozomi bunko for long years. After the Great East Japan Earthquake, she founded Miyagi Children's Culture Support Group together with friends and is developing kamishibai activities in the divested areas.

Izumi KITO

Secretary of IKAJA. As a translator of French language, she has translated kamishibai works of Doshinsha Publishing from Japanese into French.

Shigeko KUSAKABE

PR Coordinator of IKAJA. Representative member of Kamishibai study group of Children's Culture Institute. She edited many picture books, reading books and kamishibai including «Gros, plus gros, encore plus gros» written and illustrated by Noriko Matsui. She has given lectures at Kamishibai seminars inside and outside Japan (in Vietnam, France and China among others).

Eiko MATSUI

Domesitc Project Coordinator of IKAJA. Muralist and kamishibai creator. She has created more than 140 mosaic wall paintings featuring "human existence" all over Japan. Her representative kamishibai work «Plus Jamais» published by Doshinsha, which was selected as one of "Hello, Dear Enemy !" collection organized by Munich International Youth Library, is traveling around the world.

Hina NAGASE

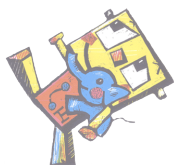
Secretary of IKAJA. Translator of English and American children's literature. She has also translated several kamishibai works of Doshinsha into English, sometimes performs kamishibai in English at international schools.

Etsuko NOZAKA

International Project Coordinator of IKAJA. She has coordinated seminars in EU countries including France, Germany and the Netherland. She has translated more than 100 Dutch, English and French children's books into Japanese. Author of several kamishibai works such as « Kind monster Wapper» illustrated by Nana Furiya.



En partenariat avec :



IKAJA, The International Kamishibai Association of Japan.

Illustration©Sei'ichi Tabata

LES INTERVENANTS

Kyoko SAKAI

Supervisor of IKAJA. Present chairman of Doshinsha Publishing, which is specialized in children's books and kamishibai. She worked for long time as editor and president of the company. Many popular picture books such as la merveilleuse série «La famille Souris» are edited by her. Board member of JBBY (Japanese Board on Books for Young People).

Kazuko TANAKA

Leading person of kamishibai groups in Saitama pref. She has taken part in kamishibai seminars in the Netherlands and France, and has given kamishibai performances in China.

Kazuko UEHARA

Volunteer performer, who is active in performing kamishibai at Child-Rearing Support Center and other places in Tokyo.

Saeko UEHARA

Instructor of community education. She performs kamishibai and reads picture books at several public libraries, elementary schools and junior-high schools.

PROFILES OF THE EUROPEAN MEMBERS FROM THE INTERNATIONAL KAMISHIBAI ASSOCIATION OF JAPAN (IKAJA)

Carmen ALDAMA JIMÉNEZ

Carmen Aldama Jiménez is school Teacher and graduated in Pedagogy. She has a wide experience teaching students from 5 to 15 years, she has worked 3 years as School Counselor and 7 year as Counselor for Teachers Training in the Educational Department of the Regional Navarra's Government. In the last years has been working as teacher in the National School "San Juan de la Cadena" in Pamplona. She leads the Workshop "Taller de Kamishibai" for 10 years old children in such school.

Fumiko GANZENMÜLLER

Fumiko is an expert on Japanese children's and youth literature. For the past 20 years she worked at the International Youth Library (IYL) in Munich where she was responsible for the East Asian section. Since retiring in 2008, she has been working there as a freelancer for Japanese children's literature. She has published articles about children's literature for Japanese and German professional periodicals, written expertises for Japanese children's books, created translations, etc. She has given various lectures and curated several exhibitions for Japanese children's literature and Japanese authors.

Corinne ROCHAT

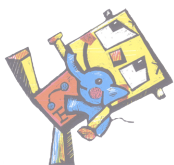
Corinne Rochat, a trained teacher, has worked for over ten years as an educational consultant for pre- and after-school reception facilities in the Lausanne area. She has been the director of the Centre de ressources en éducation de l'enfance (CREDE), which provides initial and continuing training for professionals of children's education, for the past three years. Corinne Rochat also develops, within the same framework, different projects for cultural awareness, particularly awareness of books, for all collective reception facilities in French-speaking Switzerland.

KARIN WANROOIJ

Director of Kinderhart Kamishibai: www.kamishibai.nl and author of a Dutch book about kamishibai: Kamishibai. De Magie van het Vertelkastje.



En partenariat avec :



IKAJA, *The International Kamishibai Association of Japan.*

Illustration@Sei'ichi Tabata

BIBLIOGRAPHIE

(par ordre de lecture)

GROS, PLUS GROS, ENCORE PLUS GROS

Ecrit et illustré par Noriko Matsui.

YAMAMBA, OU COMMENT GOBER UNE SORCIERE

Conte folklorique japonais adapté par Miyoko Matsutani, illustré par Eigoro Futamata.

LE VRAI PÈRE

Conte folklorique de Sumatra, adapté par Junichi Yoda, illustré par Seiichi Tabata.

LE ROI CANARD

Conte folklorique français adapté par Seishi Horio, illustré par Seizo Tashima.

TOUS ENSEMBLE ET PAAF!

Ecrit et illustré par Noriko Matsui.

D'OU VIENT LE SOLEIL?

Conte vietnamien écrit et illustré par TRUONG HIEU.

BÉBÉ POUSSIN

D'après un poème original de Chukovskii écrit par Jun'ichi Kobayashi, illustré par Eigoro Futamata.

JAMAIS PLUS

Ecrit et illustré par Eido Matsui.

LE ROI DES COULEURS

Ecrit par Nathalie Athlan, adaptée et illustrée par Monique Félix.

LANGE WAPPER

Ecrit par Etsuko Nozaka, illustré par Nana Furiya.

TIM LA COCCINELLE

Ecrit et illustré par Yukihisa Tokuda.

AHATETXOA ETA TXITATXOA

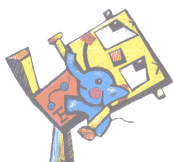
Ecrit par Junichi Kobayashi, illustré par Eigoro Futamata.

LITTLE ELEPHANT IS HUNGRY

Ecole Nationale San Juan de la Cadena



En partenariat avec :



IKAJA, The International
Kamishibai Association of
Japan.

Illustration©Sei'ichi Tabata

INFORMATIONS PRATIQUES

Restauration

Vous trouverez un bar en face de la salle IX. Des distributeurs de boissons chaudes sont également accessibles à côté de la salle XII.

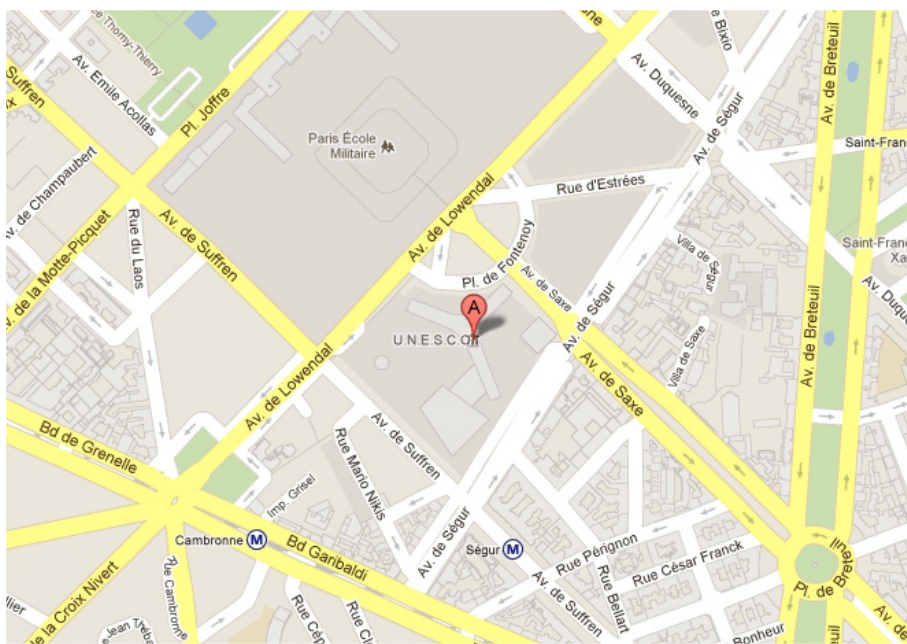
Pour le déjeuner vous pouvez accéder au Restaurant ou à la Cafétéria de l'UNESCO (7^e étage).

Se rendre aux Rencontres européennes du kamishibai

U.N.E.S.C. O

7, place de Fontenoy
75 007 Paris

Salle IX



Métro : Cambronne (Ligne 6)



La Petite Bibliothèque Ronde
14, rue de Champagne - 92 140 Clamart
01 41 36 04 30

www.lapetitebibliothequeronde.com
www.enfance-lecture.com